# APPENDIX A
## TAXONOMY OF STRATEGIES DEVELOPED FOR THIS STUDY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Metacognitive</th>
<th>Talking about own behavior while watching video</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M1 Monitoring</td>
<td>Checking one’s strategy use and/or performance</td>
</tr>
<tr>
<td>M2 Identifying problem</td>
<td>Pointing out the central point that hinder one’s understanding</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cognitive</th>
<th>Talking about the content of the video</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C1a Audio linguistic inferencing</td>
<td>Using words and/or utterances which one hear to guess the meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>C1b Audio non-linguistic inferencing</td>
<td>Using tone of voice or background sound to guess the meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>C1c Visual linguistic inferencing</td>
<td>Using letters and/sentences to guess the meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>C1d Visual non-linguistic inferencing</td>
<td>Using facial expressions, body language, images and pictures to guess the meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>C1e Between parts inferencing</td>
<td>Using information beyond the local sentential level to guess the meaning</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Elaborating | Using information outside of the video (prior knowledge) to construct meaning or to fill in missing information |
| C2a Personal elaboration | Using personal knowledge to understand |
| C2b World elaboration | Using common sense and/or knowledge gained from experience in the world |
| C2c Questioning elaboration | logical inferencing (using logic to understand) |
| C2d Creative elaboration | Making up story line |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Example</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monitoring</td>
<td>I didn’t hear it because I was looking at the guy behind trying to copy him. What I couldn’t understand all now comes clear.</td>
</tr>
<tr>
<td>Identifying problem</td>
<td>I cannot hear well what she is complaining about. What kind of duel I didn’t understand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio linguistic inferencing</td>
<td>From the conversation, Doraemon said that we can’t hide it forever, Nobita said he wants to show it to his friends. Maybe it’s real hair, not a wig, because he said painful.</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio non-linguistic inferencing</td>
<td>I cannot hear the last part, maybe he said get a grip or something, let's practice.</td>
</tr>
<tr>
<td>Visual linguistic inferencing</td>
<td>I can see the letter, bottom of it I can see the sinjau, this one maybe is not good word so I think some one want to tease the girl.</td>
</tr>
<tr>
<td>Visual non-linguistic inferencing</td>
<td>I can see the girl is very angry face. Both of them were fighting earlier and now they are looks like friends.</td>
</tr>
<tr>
<td>Between parts inferencing</td>
<td>Chiaki is the man, the senior whom she loves, the guy warned her not to go near Chiaki.</td>
</tr>
<tr>
<td>Personal elaboration</td>
<td>Nobita as usual cannot get what he wants. When he read book, he fast go to sleep.</td>
</tr>
<tr>
<td>World elaboration</td>
<td>If you want to compete Suneo who has small fossil, you had better get complete set. I think she couldn’t speak because she was dumped.</td>
</tr>
<tr>
<td>Questioning elaboration</td>
<td>Is it because of him that the teacher was fired?</td>
</tr>
<tr>
<td>Creative elaboration</td>
<td>Maybe he wants to show the friends very big dinosaur. It will cause the trouble later.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Summarization</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>C4</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>C5</td>
<td>Transfer</td>
</tr>
<tr>
<td>C6</td>
<td>Repetition</td>
</tr>
<tr>
<td>C7</td>
<td>commenting on video content</td>
</tr>
</tbody>
</table>
true blue sky and sea, I am here. White waves rise, and something flow lines glitter. Dolphin! I calm down my excitement, take a deep breath, and then go into the sea. The dolphins are calling me in the blue world. Ginigi, kiin... The dolphins are watching me with their sound. They cross just in front of me and invite me. Swimming with the dolphin makes me full of happiness. I almost forget to breathe and become one with the sea. ...Swimming with wild dolphins, dolphin-swim is popular.

(Nakamori Kazuo, 1998, Dolphin to Itsudani. Shosen Shuppan)
### APPENDIX C

#### OBSERVATION FORM

<table>
<thead>
<tr>
<th>Scene</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0050</td>
<td>(Explanatory of dinosaur time)</td>
</tr>
<tr>
<td>0146</td>
<td>(Suneo explains his souvenir.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0156</td>
<td>(Giant looks at the fossil.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0218</td>
<td>(Sizuka looks at the fossil.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0236</td>
<td>(Suneo puts the fossil away.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0249</td>
<td>(Nobita makes a promise.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0309</td>
<td>(Nobita is laughed at by his friends. He runs back home.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0322</td>
<td>(Nobita asks Doraemon for help.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0351</td>
<td>(Doraemon scolds Nobita.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0422</td>
<td>(Nobita reads books.)</td>
</tr>
<tr>
<td>0440</td>
<td>(Doraemon cheers Nobita.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX D
QUESTIONS FOR INTERVIEW

Part 1

1. Did you have difficulties in understanding the video?
   ビデオの中に難しいところはありましたか？ yes → part 2
   ↓no
   ↓

2. Did you understand the story of the video clearly?
   どんな話かわかりましたか？ no → part 2
   ↓yes
   ↓

3. Did you understand the conversation in the video?
   いろいろな人たちの会話はわかりましたか？ no → part 2
   ↓yes
   ↓

4. Did you have/ encounter any unfamiliar word or expression?
   よくわからない言葉がありましたか？ yes → part 2
   ↓no
   ↓

5. Did you encounter anything unfamiliar while watching the video?
   ビデオの絵の中によくわからないものありましたか？ no → part 2
   ↓no
   ↓
   Observation form during think aloud protocol session (Appendix B)

Part 2

(particular question on answers in part 1)

1. Which part of the drama/animation poses problem for you?
   どの部分が問題でしたか？
   ↓
   ↓

2. Did you do anything to try to understand that part?
   その部分を理解するために何をしましたか？
   ↓
   ↓

3. What is it that you did?
   ↓
   ↓

4. Can you tell me more about the steps you took to try to comprehend the part?
   どんな順番で何をしましたか？
Observation form during think aloud protocol session (Appendix B)

1. You showed this response in this part. (refer to Observation form)
   Do you have any difficulty in understanding this part?
   ↓
   ↓

2. What is your difficulty?
   ↓
   ↓

3. What did you do to deal with the problem?
   Did you do anything to try to understand that part?
   ↓
   ↓

4. What particular technique do you use to solve problem?
   What is it that you did?
   ↓
   ↓

5. Can you recreate the sequence of steps you took?
   Can you tell me more about the steps you took to try to comprehend the part?
APPENDIX E
COMPLETE LIST OF SUB-SCENES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Doraemon scene 1</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1</strong></td>
<td>Explanation of dinosaur time is provided. Suneo shows the dinosaur fossil to his friends.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2</strong></td>
<td>Suneo boasts about the dinosaur fossil and explains how he got it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3</strong></td>
<td>When Nobita tries to look at the fossil, Giant takes the fossil away and begins to look at it carefully.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4</strong></td>
<td>Giant passes the fossil to Sizuka. Sizuka is amazed by the fossil and she starts to imagine life and scenery during the dinosaur era.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>5</strong></td>
<td>Finally it’s Nobita’s turn. Suneo takes the fossil and doesn’t let Nobita look at it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>6</strong></td>
<td>Nobita gets angry and promises his friends that he will find a complete set of dinosaur fossils. However, he knows that it would be difficult and regrets boasting about it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7</strong></td>
<td>Giant’s words “You are a liar” makes Nobita very angry. Nobita promises his friends that he will find a dinosaur fossil. He is laughed at by all of his friends. He gets very angry and runs back home.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>8</strong></td>
<td>Nobita returns home and begs Doraemon to help him find the dinosaur fossil.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>9</strong></td>
<td>Doraemon says there were no dinosaurs in Japan and scolds Nobita for not being irresponsible.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>10</strong></td>
<td>Nobita gets angry again and says that he’ll do it by himself. He finds many books about dinosaurs and starts reading them.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>11</strong></td>
<td>Doraemon tries to cheer Nobita, but Nobita tells Doraemon not to disturb him and that makes Doraemon angry.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Doraemon scene 2</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1</strong></td>
<td>Nobita gives the dinosaur some food but it doesn’t like it. So Nobita saves some of his dinner for the dinosaur.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2</strong></td>
<td>Nobita gives the dinosaur what he has saved from his dinner. Then Doraemon gives Nobita medicine which makes the baby dinosaur grow faster.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3</strong></td>
<td>Nobita and the dinosaur play with a ball.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4</strong></td>
<td>Doraemon is not happy that the dinosaur is always kept in Nobita’s room. Nobita proposes that he should take the dinosaur for a walk but Doraemon is afraid that the dinosaur might be taken away.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>5</strong></td>
<td>Doraemon is also worried the dinosaur might be examined by a researcher or displayed in a zoo if Nobita takes the dinosaur for a walk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>6</strong></td>
<td>Nobita decides to send the dinosaur back to his time after he shows his friends the dinosaur.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7</strong></td>
<td>Nobita and Doraemon are worried that the dinosaur might suffer from the heat on a hot summer day.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>8</strong></td>
<td>Nobita prepares a rubber pool and lets the dinosaur swim in it. Suddenly his mother appears and Nobita jumps into the pool to hide the dinosaur.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>9</strong></td>
<td>Nobita’s mother suspects that he is keeping a pet but he denies it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>10</strong></td>
<td>Nobita’s mother warns she will never forgive him, if he tells a lie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>11</strong></td>
<td>The dinosaur becomes very big. Doraemon advises Nobita to send the dinosaur back to his time. However, Nobita wants his dinosaur to grow big so that he can surprise his friends before he sends it back.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>12</strong></td>
<td>Nobita hides the dinosaur in a pool in the park but Doraemon is worried that someone may find it.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Nodame Cantabile scene 1**

1. Chiaki is barred from attending piano classes by his teacher and Saeko comes to seek confirmation.
2. In a bar, Saeko advises Chiaki to apologize to his piano teacher but Chiaki refuses to do so.
3. Chiaki explains that he wants to be a conductor in an orchestra and not a pianist and that he wants to be taught by his previous teacher abroad.
4. In this scene Saeko blames Chiaki for not going abroad to study. Chiaki wants to go abroad to become a conductor but he is fearful of boarding an airplane or a ship because of a previous plane accident.
5. Chiaki suddenly says that he wants to quit his studies and work for Saeko’s father’s company.
6. Saeko is disappointed with Chiaki and leaves the pub.

**Nodame Cantabile scene 2**

1. Ryutaro talks to Nodame, but Nodame is so depressed that she is hardly listening to Ryutaro.
2. Ryutaro believes that Nodame is depressed because of a broken heart, and Ryutaro tries to find the guy (Chiaki) to patch their relationship.
3. Chiaki and Saeko are talking in a cafe. One man who wears similar clothes with Chiaki is sitting near them and is mimicking Chiaki’s action.
4. Nodame gives the binoculars to Ryutaro and tries to teach the guy she loves. But Ryutaro misunderstands the guy because there are two guys wearing similar clothes and doing same action.
5. Nodame finds Ryutaro’s misunderstanding and corrects it.
6. Ryutaro finds Chiaki and his girlfriend, and then says to Nodame that she cannot beat Chiaki’s girlfriend and become his girlfriend.
7. Ryutaro persuades Nodame to prepare for the exam but Nodame tells Ryutaro that music is not important to her anymore because she will die soon. Ryutaro replies dejectedly that she cannot die from a broken heart.
8. Nodame shows a letter that says ‘You shall die if you don’t send this letter to 100 persons within 2 days.
9. Ryutaro laughs at Nodame because she believes in such silly nonsense. He then throws the letter away, then suddenly someone throws some water on Ryutaro and Nodame
10. Nodame goes to Ryutaro’s father’s restaurant and asks the guests to help her with writing a letter. Ryutaro asks Nodame to recall why she was teased.
11. Nodame guesses the reason and tells Ryutaro excitedly.
12. Nodame is teased on her way to school and back to home. Someone places fireworks and banana peels to scare her.
13. When Nodame enters a classroom, a chalkboard duster falls on her head and her friends find a message with the word “fool.” on it.
14. Nodame opens the lunch box and finds a note with a message ‘It was delicious. From: Go to hell club’ . She gets angry and runs out of the classroom.
15. Nodame pretends to sleep on a bench in the school to get the attention of the person who is teasing her. When the afro-haired guy appears and looks at Nodame, Ryutaro catches the guy.
16. Ryutaro and Nodame find out that the afro-haired guy is a student in their university. They ask the guy why he teased Nodame.
17. The afro-haired guy replied “Don’t come close to Chiaki” when asked why he teased Nodame.
18. The afro-haired guy tells them that Chiaki is his idol. Nodame is shocked to hear that.
19. Nodame and the afro-haired guy fight a duel to get the right to invite Chiaki for a date. Ryutaro tries to calm them down.
20. Ryutaro suggests that the winner is the one who gets an appointment date Chiaki first.
APPENDIX F
SAMPLES OF THINK ALOUD PROTOCOL 1 (PROFICIENT LEARNER)

The codes show the sub-scenes of the videos; for example, “D1-1” means Doraemon scene 1, sub-scene 1. The list of complete sub-scenes is in Appendix E. Bold letters in brackets ( ) are the researcher’s utterances. Translations of the utterances in Japanese are provided in bracket [ ].

Doraemon scene 1

D1-1
話しているのは、ドラえもんですね。一億万、一億年、前のえーとなんという別の世界、別の世界の恐竜、dinosaur のある世界、に入っていった。ところかな。でも、あのたぶん、博物館にあるかもしれないですよ、今。

[The one who is talking is Doraemon, right? One hundred million, one hundred million years ago, er, somewhat a different world, a different world of dinosaurs, he entered the world of dinosaurs. Anyway. But they may be in a museum now.]

D1-2
博物館じゃないですか。

[No, it’s not museum.]

あの、なんていうかな、この子は、(スネオ) スネオ、スネオのお父さんがお土産として持って帰った。えっと、恐竜、恐竜のなんという、つめ、つめ、つめです。

[Ah… how should I say it? This boy, (Sunio) Suno, Suno’s father has brought it back as a souvenir. Ahh… dinosaur, dinosaur’s… how should we call it? Nail, nail, it’s nail.]

D1-3
なかなか見せてくれないですね。かわいいそう、のび太、それだけ

[They just don’t show it, right? Poor Nobita. And that’s all.]

D1-4
見せてくれないですね。やっぱり。

[They just don’t show it, right. I knew it!]
つめだけじゃなく、あの恐竜も、もってくるとか、あのその、なんという、証拠をもってくるということですね、

[Not only nail. He said he will bring that dinosaur too. And that… that… how should I say it? Well, he said he will bring the evidence.]

えっ、何のスパゲティーを食べるということ。よく聞きませんでした。

[Eh, What kind of spaghetti do they eat? I didn't hear it well.]

あの、ドラえもん探して、あの、さっき言ったことを、実現するかな。

[Well, (he will) look for Doraemon and realize what he just said, I think]

ドラえもんに怒られて、で、お願いする、お願いをする、しかない。

[He was scolded by Doraemon, but he has no choice but kept on begging, just keep begging.]

恐竜の化石持ってくるの無理だとドラえもんが言ってたけど、のび太は自分でやりますって言った。

[Although Doraemon told him that it is impossible to get the dinosaur fossil, but Nobita said he will do it by himself.]

(会話は全部わかりました？ [Do you understand all the conversations?] )

大丈夫です。無責任とか言う。

[No problem. He says something like ‘irresponsible’.]

あの、のび太のその一生懸命やってる様子を見たら、ドラえもんはなんとかえっとと、温かい目で見守っているということで、賛成かな、これから何かやるかなと思っています。

[Well, when Doraemon looks that Nobita who is working that hard, err… he is watching at him warmly. He is thinking whether to agree or do something later.]
あの、邪魔しないでと言った。

[Ah, he said not to disturb him.]
Doraemon scene 2

D2-1
えー、突然何か、dinosaurが出てきて、そのおもちゃかな、おもちゃでできた、本物のdinosaurかなどうかわからないんですけど、えーと、あまり食べてないから、えーと、のび太が心配しています。
[Huh? Suddenly there is something, a dinosaur came up. Is that a toy? I’m not sure whether it is made from a toy or a real dinosaur. Hmm… but Nobita is worrying about it because it doesn’t eat much.]

D2-2
えーと、成長、成長なんという、その、飲ませたら大きくなるという、そのliquidですよね。
[Well, grow, what should I say about grow? Ah, it grows bigger just by drinking. That is a liquid, right?]

D2-3
ドラえもんが何か、なんていう、jealousじゃないかな、なんか、その目を見たら、目つきで。なんか、のび太が帰ってきたらすぐdinosaurと遊んでいるから
[I think Doraemon, how should I say it, he feels jealous, from his eyes…. Because Nobita plays with the dinosaur soon after he comes back.]

D2-4
あ、そっか、
[Ah, I got it.]
そうです、わかりましたね今。

[Yes, I understand it now.]
どうしてわかったかちょっと説明してもらえます？ [Can you explain what have you understood?]

私さっきここのかわいそうなーと言ったんですよ。遊び場が狭いなー、かわいそうと言ったところに、それ聞いたたら、わかりますよね。Jealous じゃなくて心配しているような、んー、顔です。

[I, well, he said too bad, the play room is small, too bad. When we listen to it, we can understand. It’s not a jealous expression but it’s a face of anxiety.]

D2-5

んー、ピー助という dinosaur の、なんか暮らしくない世界だとドラえもんさんが言ったんですよ、出たら、他の人に見られたら、なんか研究とかいろいろに、あの、にして、してしまう。

[Well, Doraemon said this is a difficult world for the dinosaur “Pisuke” to live in. If it goes out or is seen by someone, ah, it will be used for research or something.]

D2-6

んー、タイムマシンで１億年前のところにもどす、戻すと言って、でもその前はスネオに見せる。

[Well, they took it back using the time machine from one hundred million years ago and he said he will take it back, but before that he showed it to Suneo.]

D2-7

どこで水遊び、水遊びを、聞いてないんです、聞かなかった、でも、危ないとドラえもんさんが言っています、どこ行くんですか。

[Where do they play in water, play in water, I couldn’t hear. but Doraemon said it’s dangerous. Where do they go?]

D2-8

あ、そうだ、はいはい。

[Oh, I see. Ok, Ok.]

んー、幼稚園のところ使ったプールだったらんですね。懐かしいと言いました。

[Well, that’s the rubber pool he has used when he was in kindergarten. He said that he has missed it.]

D2-9
んー、何か冷蔵庫の食べ物がなくなったから、えーとえー、なんか、し、えーなんか、なんというかな、こっそりペット飼っているのじゃないかなって、お母さんが言ってたんです

[Well, if the food in the fridge runs out, ahh, well, let me think, he may keep pets secretly, mother said so.]
D2-10
お母さんがびっくりするだろう、もし言ったら、だから言わない。
[Mother will be surprised if he told her (about dinosaur), so he won’t tell.]

わからない言葉はないですか？ [Is there any word that you don’t understand?] 

大丈夫です。
[No problem.]

D2-11
大きくなったね
[It’s getting bigger.]

あ、違う
[Oh, no.]

おーきくなりました。
[Ohh, it’s getting so big.]

あ、もっと、ふる、最後の言葉わからなかったんです。もっと、大きくしてスネオに見せる。
[Ahh, err… I don’t understand the last word *huru*. Let it becomes much bigger, he will show it to Suneo.]

D2-12
公園においたままかな。置いてきたのかな。えと恐竜は、でも、のび太が呼ばないと出てこないということを言って、大丈夫と言ってました。
[He left it in the park, he left it, right? But the dinosaur doesn’t appear unless Nobita calls it, so he said no problem.]

Nodame Cantabile scene 1

N1-1
あの、首になったということですね。真一が、で、謝ってくださいと、で、なんでと。
[Well, got fired, right? Shinichi, then (the girl) said, you have to apologize, but (he asked) why?]

N1-2
せっかくいい先生なんという、いい先生に、なんていえかな、いい先生に出会って、とか、
えーっと、チャンスを捨てないで、つづけて、ピアニストになります、なってくださいと女
の人が言ったけど、真一は別にピアニストになるわけじゃないということです、と言ってました。

[What a good teacher, err… a good teacher, how should I say it, to meet up with a good teacher, err… although the woman told him not lose his chance, but keep on practicing to become a pianist, but Shinichi said he is not going to become a pianist.]

N1-3
え、よく聞いて、わからないけど、別の先生がいるような、かな、彼は、真一、彼の先生はなんと言う先生だけです、他の人には、おしえ、余計なこと、教えたく、教わりたくないと、

[Well, I don't understand, err… there will be other teachers out there, right? He, Shinichi, his teacher is just a teacher… he said he doesn't want to be taught lessons by others.]

N1-4
この人は留学しない理由はなんか飛行機、特に怖い、怖いということ、あの小さいときに、なんか事件があって、それで怖くて、船にも乗れないし、飛行機にも乗れないし、だから留学できないです。

[The reason why the man doesn’t go to study abroad is he is afraid of airplane, when he was a child, he met some incidents, so he is afraid to get on a ship or an airplane and cannot go to study abroad.]

N1-5
なんか、あの音楽をやめて、えーっと、なぜかということ、えっとヨーロッパにいけなくて、演奏できないことは意味がないということであきらめたかったんです、で、女の人の会社で勤めようかな一と。

[Well, he will quit music, because it is meaningless that he can’t go to Europe or make any performance and he wanted to give up. But, he is thinking of working at the woman’s company.]

N1-6
あの、女の人はなんかえ、すごくあきらめる人は嫌いですと言ってましたね。

[The woman said she hates people who give up easily.]

( 女の人の話はわかりましたか？[Do you understand her?])

はい、わかります。

[Yes, I understand.]
Nodame Cantabile scene 2

N2-1

エー、聞こえないですね。苦しいかなって言ってたのは、それだけ。

[I cannot hear it, did she say Kurushii [suffering]? That’s all.]
N2-2
失恋そうだそうです。えーと試験がもうすぐだから、練習しないとだめだから、えっと、連れて行ったんですよ、引っ張っていったんですよ

[He said she is heart-broken. He has an exam soon. He has to practice, so he took her out... he dragged her away.]

N2-3
えー、あれ、さっきあのそこにいる人、何やってたかな、なんかこっちの人がやっていること、全部同じような、同じ事をやってたんですよね、だから、あまり会話聞いてないんです。
後ろの人を見ていたから、会話をよく聞いて、聞かなかったんです。

[Well, eh? What was the man over there just now doing? He was mimicking all the action the man did here, all the same, every single action. He did the same thing, so I didn’t listen to the conversation well. I was looking at the people at the back and tried to listen to them but I couldn’t hear.]

ふたりいる

[There are two person.]

N2-4
あの失恋したの相手、探すから、えーと、黒い髪に白いシャツの人が二人いたんですね。

[Looking for the rival of the person who has broken up, well, there were two men with black hair and white shirt.]

N2-5
なんか、なんかというズボンはいているんですか、わからないです、その言葉が、なんかのズボンはいていて、で、そちらの人じゃないで、座っている人ですということですね。

[I don’t know what kind of trousers he wears, that phrase, what kind of trousers, hmm… not that person but the one who is sitting.]

N2-6
相手の女の人は有名でなんか才能があって、ライバルとして絶対に、負けるということです。

[The woman at the opponent side is famous and er... talented, she will definitely lose to her rival.]

N2-7
えーと、練習をしたくない、なんか死にたいと言ってたかな。でも練習、失恋ぐらいはしない、しし、死んでもしょうがないといったかな、かな

[Well, she said she didn’t want to practice and wanted to die, I guess. But there isn’t much point in dying of broken heart, practicing, I guess.]

（ちょっとわかりにくいですか？[Was it hard to understand?]）

女の子が話しているのは、わから、わかりにくいですよ。

[What the girl is saying is hard to understand.]

N2-8
えーとそのChain letterですね。Chain letterもらって、二日以内に100人以上送らないとなんか死ぬと言っていましたね。だから、それを信じてない、なかったけど、なんという、えーと捨てたら、悪いことがおこったんです。それだけかな。

[Well, it’s a chain letter, she got a chain letter, she said she would die unless she sends it to more than one hundred people in two days, so, he didn’t believe it, ahh, but when he threw it away, bad thing happened. That’s all….]

N2-11
すごいわかりにくいです、女の人が言っていること、なんか、どうしてこの手紙もらったのか、たぶん、つまみ食いしたとか、いろいろなことやったのかなと。

[Very difficult to understand, what the woman was speaking. Why did you get this letter? Maybe eat secretly or do all kinds of things?]

N2-12
やっぱいろいろな悪いことが起こったんですね。手紙出さなかったら。

[Actually many bad things happened, because they didn’t send the letter.]

N2-13
えーと、なんか他の人の弁当取るということをしたかな、その子は、かな。

[Well, did the girl take someone else’s lunch? That girl… right?]

N2-14
他の人のお弁当。

[Someone else’s lunch.]

あの、わからなかったです。話したこと、さっきの。
[Ahh, I didn’t understand what she said. The one just now.]

N2-15
捕まえた、あの、犯人というかな、いたずらやった人が
[They caught it, a culprit, the one who teased.]
かつらじゃなくて、本物かな。いたい、いたいといったから、
[It’s not wig but real hair. He said itai itai (painful).]
えーと、大きい声で言わんで、頭が痛いと
[Well, Don’t talk so loud, I have a headache.]

千秋さんは、その男の人ですね、女の子が好きな男、先輩で、千秋さんに近づかないでということを、とんという、Warningしたの。だから、そのいたずらをやったのかな、千秋さんに近づかないように、いたずら、いろいろやっていたのかな、
[Chiaki is that man, right? A man whom the girl likes. He is a senior. Well… he said don’t get near Chiaki, and that is, gave a warning. That’s why, she was bullied, I guess. He warned her not to get near to Chiaki, teased and did many things.]

千秋さんは男だけど、この人は千秋さんが好きかな。Idolかな。
[Chiaki is a man. But is this man like Chiaki…? Idol… right?]

あの、なんか二人、勝負しても、しかたがないけど、この子のライバルは他の人でしょと言っています。
[Well, there is no point for you two to compete. He said that this girl’s rival is someone else.]

かわいい。さっき、誰が先に千秋さんとデートするのが勝ちということですね。
[Cute. Just now, the one who first gets to date Chiaki wins, right?]

わからない言葉がなんかいくつあったけど、あまり気にしなかったんですよ。で、つぎつぎと見たら、そのことですかよと思った。
[There are some words that I don’t understand, but I didn’t put much attention to them. Well… once I have seen the followings, I thought that it is that.]
(じゃ、今何か例を覚えていますか？あの、わからない言葉、最初無視したけど、あとで他のヒントを使って理解できた言葉、何か覚えていますか？[Then, can you remember some examples, ah, words that you has ignored earlier, but you could understand the meaning later using hints from other words that you know? Can you remember?])
覚えてないですね。でも、あの言葉はぜんぜん気にしないでも、終わりまでも関係なくて、ただのシーンの全体的な意味をわかってれば、私は満足だから、OKです。
[I don’t remember, but I don’t care about the words, because even though they are repeated until the end or whatsoever. As long as I understand the overall meaning of the scene, I get over it, it is OK.]

(えーと、じゃ、わたしの方から質問します。ドラえもんのビデオから行きます。最初恐竜の化石を見てましたよね。あのあと家の前でのび太が、恐竜を見つけるというましたよね。あのとき、あの、のび太のはなししていることはわかりましたか？[Err… well, let me ask you some questions. Let start from the Daraemon’s video. At frist, they were looking at the dinosaur fossil. After that, in front of his house Nobita said he could find a dinosaur. That time, well… did you understand what Nobita says?])
はい、わかりました。
[Yes, I understood.]
(難しい言葉はありましたか？[Is there any word which is hard to understand?])
覚えてないですね。
[I don’t remember.]
(スパゲッティー [Spaghetti])
そうそうそうそうそうそうそうそうそう。そう、なんとかスパゲッティー。できなかったら、何のかスパゲッティーを食べようということを言ったんですよ。それで、みんなが笑ったんです。
[Yes, yes, yes, yes, what spaghetti, if he cannot keep his promise, he said he would eat some kind of spaghetti. And then all the kids laughed. water? nose, nose? I hear a word nose.]
(はなって言う言葉は聞きましたか？[Did you hear a word nose?])
うん、うん、鼻で食べることじゃないですか。
[Yes, yes, isn’t it eating spaghetti through nose?]
(そのときはじやからなかったけれども、あまり気にしませんでした？[When you didn’t understand that time, you didn’t care much about it?])
気にしませんでした。
[No, I didn’t.]

（ん、じゃそのあとに、うちに帰ってドラえもんにお願いしますよね、でも、ドラえもんはできないって断っちゃって、のび太が一人で勉強し始めましたよね、その後ドラえもんがひとりずっと話してましたよね、あのときのドラえもんの言葉はわかりましたか?
[Then next, after that he came back home and asked Doraemon for help. But Doraemon said it’s impossible and refused. So Nobita began to study by himself. After that Doraemon talk to himself for a long time. Did you understand what Doraemon had said?])

わかりました、なんか、えーと、一所懸命やってるなーと、えと、いい子ですねという感じで、温かい目で見守るとか、言ってましたね。
[Yes, I understood. Well, he is studying hard, a good boy, Doraemon said he will watch him with a warmth heart.]

じゃ、次のシーンで恐竜が出てきたところ、恐竜の食事、ご飯を食べているときにドラえもんが何あげましたよね。で、成長って言って [Next scene where the dinosaur came up, food of dinosaur, when the dinosaur was eating food, Doraemon gave something, and you said growth.]
で、成長なんとかなんとか単語、あでも、そのえき、液体の言葉ですよね。
[Growth and some other word, something liquid, word of liquid, right?]
（言葉はわかりなかったですが、意味はわかりましたか? [You didn’t understand the word. But did you understand the meaning?] ）
わかりました [Yes, I did.]

（じゃ、どうやってわかったかせつめいしてもらっていいですか? [Can you explain how you got to understand it?] ）
えーと、たぶん、私はその言葉には、なんという、えーとよく使わなかったから、ちゃんと言ったときにはわかりました。言葉の意味。ただもう一度というのはできないんですね。
[Well, maybe, that word, let me see, I don’t use the word, so I can’t say it when I wanted to but I understood it when Doraemon said it. Meaning of the word. But I cannot repeat it.]
成長なになにがわからなかったですけれども、意味はわかりました。

意味、わかりました。あの、聞いたときにはすぐにわかったんですよ、意味が。ただ、もう一度と、えと、言ってと言われたら、忘れました。

I understood the meaning. When I heard it I immediately understood the meaning. But if I was asked to repeat it, I forgot it.

じゃ、何の情報を使ったか覚えてますか？絵ですか？絵を見て、わかりましたか？なんか、聞いてわかりましたか？Then do you remember what information you used? Picture? Did you understand through looking at picture. Or do you understand through listening?

漢字、漢字がポンと出てきて、漢字の、漢字かな。

Kanji (Chinese character), kanji came up into my mind, kanji, kanji

漢字書いてありましたか？Is there kanji written (on the bottle)?)

そこにはなかったけれども、聞いたときには漢字が

No, it’s not there. But when I hear it, kanji (came up)

じゃ、成長なになになにの漢字が出たんですね？Then you remember the kanji of growth what?

うん。[Yes.]

じゃ、そのあと暑いなーって部屋で休んでましたよね。水浴びの話をして、どこで水浴びするかわからなかったですよね？After that they said it was hot and were taking a rest in their room. They talk about playing in water, you didn’t understand where they were going to play water.

そうそうそう、わからなかった

No, I didn’t understand it.

でも、そのあとわかりましたか？But did you understand later?

わかりました。プールを見てわかりました。外は、わかりたんですよ。外のどこかもしれない。

Yes, I understood it when I saw the rubber pool. I had known somewhere outside, but I didn’t know where it would be.

その後に恐竜が大きくなりましたよね。大きくなったときにスネオに見せる。なんと
「いう言葉を言ったかわからない」[Then the dinosaur grew bigger. When it grew up, Nobita showed it to Suneo. But you didn’t understand what he said.]

えー [Well]

（覚えてないですか？[Don’t you remember it?]）

覚えてないですね。

[No, I don’t remember]

（じゃ、次はドラマの方に行きますね。バーの中で二人のが話しているところですけれど、男の人が首になったあと、そのあとピアニストになりたくないという話をして、別の先生 [Then let me ask about the drama. The scene where two persons were talking at the bar. After the man was fired, he said he didn’t want to be a pianist, and another teacher])

そうですね。他の先生の名前が出てきたかなと思ったけど [Yes, I thought the name of another teacher was mentioned.]

（その時の会話はわかりにくかったですか？[Was their conversation difficult to understand?]）

そんなに、わかりにくくなかった、大丈夫だったんです [No, not so difficult to understand, it’s OK.]

（じゃ、特に難しい言葉もなかった [Then you don’t have any difficult words])

んー、わかりますね。難しいんじゃなくて、その背景がわからないから、えーと首になったが仕事か大学かと。首になったということですね、真一が。大学の話といって、先生のことと思っていますけど、どうして首、首は Fire ですよね、仕事やめるっていう、でも大学にもそういうことがあるのかなと思ったんです。

[Well, I understood, it was not difficult but I didn’t know the background. Er...was the man fired from his job or university? Shinichi got fired. They talk about university, the teacher. but why did they use the word kubi? kubi means fired, doesn’t it? It means quitting job. But I am not sure in university the same thing happens (does the word kubi mean being fired and also mean quitting study in university)]

（じゃ、その次の失恋のところに行きますけど。最初なんか女の人が丸い石の上に寝ていて、うるしーとか？[Then next scene is the broken hearted scene. At first a woman was lying on a round stone and said urushi?]）
うるしーです。くやしーかな、わからない。わからないんです。

（でも、あとで意味はわかりましたね。）

そうですね、失恋だから。えーと、その男の、男の方、友達が言ってたから、失恋ですかと言ったから、そうわかりました。

（あり、手紙出したときとか聞きにくいですよね。）

女の子の話し方は聞きやすい、いや、聞きにくいですよね。

（あの、手紙出したときとか聞きにくいですよね。）

その表情をみて、で、次の動作は何かとか見ると。

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、

えーと、なんか練習、死にたくって、死にたいというわけじゃなくて、手紙をもらったから、その手紙の意味、手紙の内容でなんか、もしこういうことをしないと死にますよということがわかりました。自分が失恋で死にたいということじゃなくて、手紙のことで、
(いじめられて、バナナで転んだあと、部屋の中で女の子3人で話してましたよね [After she was teased, slipped on a banana and fell, three women were talking in the room.] )

わかりにくかったんです。早かったんですね。

[It was hard to understand. They spoke fast]

(そういう時はあの理解のために何か特別なことを考えます？ [In that case do you think of a special way to understand it?] )

んー、別にないです。

[No, not really]

(そういうときはどうするんですか？ [Then how do you solve it?] )

そういう時は次の場面、

[I watch the next scene]

（アフロの人を捕まえるときに、かつらは聞いたんですか？ [When they caught the afro guy, did you hear the word katsura (wig)?]）

はい、そうです。かつらは聞いたしました。でも、その痛い痛い痛いと言ったから、あ、かつらじゃない、本物です。本物かな、本物に見えないですね。

[Yes, I heard katsura (wig). But he said itai, itai, itai (painful). It’s not a wig but real hair. I wondered if it was real hair. It didn’t look like real hair.]

(そこで本物だってわかったんですよね。なんか聞き取りできない言葉、聞き取ることができなかった言葉はありますか？ [At that moment you understood that it was real hair. Is there any words which you couldn’t catch?] )

んー、覚えてないです。

[I don’t remember.]
APPENDIX G
SAMPLES OF THINK ALOUD PROTOCOL 2 (LESS PROFICIENT LEARNER)

Doraemon scene 1

D1-1
ah. actually I cannot heard what they are talking but I’m so so I can see the picture is talking about
the dinosaur, and then is a maybe he is talking about the finger of the dinosaur dinosaur is it’s maybe
very sharp and maybe it’s very ah ah ah very expensive or may be like that,

D1-2
Nobita is asking the a his friend this one is the real.
America, from the maybe from the museum something so this one is the real thing, ya,

D1-3
ju just now ah Nobita also want to see more want to see more clearly, so he want to take and see it
but his friend is ah taking from him and then friend is also, maybe I I cannot understand what his
friend is talking so ah and then the Nobita also want to, can I see again then his friend not want to
give him back.

D1-4
ah the girl is very ??? can see the this thing I can see the can thinking the long long time ago, the
dinosaur is how’s like that then ah then the the friend just now another friend also don’t want to let
them to see again so they want to keep back. はい

（会話はわかりましたか? [Did you understand their conversation?]）
ちょっと、でも完全はわかりません。
[A little, not completely.]

D1-5
ibaruna, I don’t know, then kichomono, is it a thank you it’s you shows us the kicho the
real thing?, real thing kicho?,then just now the Nobita say I ibatta cannot understand,

hakumise, ah, ah this one I cannot understand maybe はい

(何か考えましたか? [Did you think anything?])
maybe ah, just now the Nobita want to say this thing is in the in the in the box, so I can show you
maybe I can show you something more real maybe, はい、maybe
D1-6
ah, maybe Nobita want to ah this one is not ah ah cheating it’s a real thing if I if I cheating then I will in front of you eat spaghetti, I don’t know I don’t know

D1-7
mmm this one I cannot heard Nobita what he talking but I can saw I can see the picture is the now the Nobita want to find the detail of the information of the dinosaur so the that’s all.

D1-8
the Nobita is want to ah ask ah Doraemon help and he want to Nobita want to go to the dinosaur ah the dinosaur time the time, and want to see, want to find the dinosaur and then the maybe the Doraemon is always the talking is the cannot do and can do thing can always talk together, he just talk with your friend he didn’t think first when you just talking, hai

D1-9
I can understand the Doraemon say in Japan it don’t have the dinosaur thing and then I heard I cannot understand the Doraemon talking about then maybe maybe Doraemon don’t want to help the Nobita so now Nobita want to one person to go to find out the information.

D1-10
the maybe Doraemon can see ah Nobita want to find out the information of dinosaur but always the Nobita is half the maybe cannot cannot understand what the book, what he read, then it’s very fast to haven’t finished the book yet then he fast go to sleep, so ah then

D1-11
I’m reading the book please don’t disturb me and then the Doraemon want to see the very hot hot thing maybe atatakai then hai

Doraemon scene 2

D2-1
ah just now the baby dinosaur, Nobita give the this one call what, ah chuuin maybe, let the dinosaur baby eat that but the dinosaur baby don’t want to eat, so and then the after that Nobita the dinner time the mother asking why you don’t want to eat then the the Nobita say want to take this go back to room to eat in

D2-2
Nobita actually want to let the baby dinosaur eat the meat and then hopefully the baby dinosaur can grow up very fast and very very early and then the Doraemon to ah show Nobita the one maybe the
medicine can grow up very fast maybe the medicine

D2-3
Nobita just come back from the school then came with the baby dinosaur and the very ha the baby
dinosaur is very healthy is very ah want to play around with the Nobita. Maizo, maizo I cannot
understand

D2-4
the Doraemon say ah always in the room inside play is very place is very small for baby dinosaur
want to thinking to take the baby dinosaur out so the Nobita thinking want to take the baby dinosaur
go out to show his friends to show them, and then Doraemon say ah why can like that maybe
something. PS I cannot understand PS PS

D2-5
ahh, PS is the baby dinosaur name and then the maybe Doraemon will be thinking want to ta taking
back maybe thinking take the baby dinosaur go to the zoo maybe want to taking at but the zoo is not
the place is small also it is not enough for the baby dinosaur to live so maybe find another place ya
thinking like that

D2-6
mm, the Nobita maybe he don’t want to let the baby dinosaur go back the place maybe the pla and
then now the Nobita maybe thinking want to taking even though don’t to want let the baby dinosaur
go back but the Nobita want to taking him to the baby dinosaur go back to the time living the century
century the long time ago, hai that’s all

D2-7
mm, now the it’s summer day so it’s very hot so the baby dinosaur is feel very don’t have any ah
Doraemon say the baby dinosaur is don’t have any energy because it’s very hot time so the Nobita
thinking want to take the baby dinosaur maybe go to the bathtub or no or outside I don’t know hai

D2-8
oh
This the the swimming pool this is the Nobita small small time the time they are using the this pool
so now ah Nobita let the baby dinosaur swimming there so ah then after that the mother is come out
and then the Nobita asking the mother why you come here, and then it’s very then he talking about
talking asking to explain his mother it’s a long time didn’t to use the pool to swimming maybe like
that hai
D2-9
ah mother maybe thinking Nobita already brought animals or pets taking home but the mother maybe don’t like the Nobita to take to to buy to take the pet go home. so the mother realized the refrigerator maybe something food finished so the mother asking Nobita is it you to eat or he keep
the pet eat maybe something

(わからない言葉、ありましたか? [Was there any word which you didn’t understand?])
ちょっとさっき[yes a little], mm ah the mother talking about the asking the Nobita some words very fast so I cannot take hai

D2-10
hitosimasennyo
mm mm just now the mother got one word I cannot understand titosimasenyō hai, this one I cannot understand and then the Nobita talking with the baby dinosaur also not really can understand

D2-11
Doraemon say maybe have to take taking the baby dinosaur go back to his place but the Nobita want the PS more big more biggest then let the dinosaur go back

D2-12
ayyo
donnamon just now the Nobita say he take the baby dinosaur go to ah ha to jogging in the maybe in the park so Nobita say it’s very safety it’s no problem no people outside can take the dinosaur go around and then the Doraemon the word the last word I cannot I cannot hear hai

Nodame Cantabile scene 1

N1-1
The girl is asking the guy and is it a Edowa sensei? He’s ah already resign and then after that I cannot listen in the bar there I cannot listen

N1-2
mmm Edowa sensei in the university time is a good lecturer and then maybe already maybe the guy got the help from the teacher lecturer so the girl is the talking with the guy to explain the teacher is the the lecturer is very good then don’t know so I cannot understand

N1-3
mmm mm ah this one I not really can’t understand but I’m thinking maybe the maybe the guy is
change another lecturer so he don’t want Edowa sensei to ah to be a teacher again so he want to change another lecturer to teach him maybe

N1-4
mnm ah the girl maybe is go the the guy and then ah long time ago maybe got a happened ah ah the aeroplane accident or something so when the girl talking this ah this ah ah story and then maybe make the guy become can can ah can thinking last time what he happened in the eiga or accident something so he can see the guy is very very scary very scary ya ah

( 話はわかりましたか? [Did you understand their talk?])
わかりません [No, I don’t understand]. the guy I cannot understand ya but the girl just talking that the she scolded the guy she say he is stupid and then something like ah don’t what the at aeroplane accident something then he the guy become very angry and what he talking I cannot understand

N1-5
ah maybe the guy want to stop the playing the music he say he put a lot of a effort to to learn the music but maybe cannot maybe he say he cannot go to the Europe to give a performance so so now the guy is thinking want to to stop the music hai, to learn the music

N1-6
ah the girl the last I cannot atoxyouyo antaga antaga syouyo this word I cannot understand so the before that the guy is asking maybe he is ask the girl is it go back together and then the girl reject he she don’t want to ah maybe he want to quitting with the guy maybe something like that

Nodame Cantabile scene 2

N2-1
The guy is asking the girl why you like that and then what what the language they are talking I mean the word they are talking with the girl I cannot understand hai tarume tarume wakaranai tarume

N2-2
now the guy is the now the guy is the ahh ah ah the love is the breaking hai breaking just breaking the he is a senior the the senior of the friend of what , then he the girl is very sad because just breaking with the boyfriend so eh no more to give performance of the the the music so the friend the guy is help him maybe take maybe take her go to the toilet or something

N2-3
mnm just now the two talking I cannot understand but ah the girl is asking the the go the ask the guy to see one lady it’s ah wearing a Y shirt or something and then after that I cannot understand the
the kotoba

N2-4
tukita
tukia just the girl ask the I cannot understand tsuketa tsuketa anta anta tsuketa whole whole talking the word I cannot pick up

(そのときに何か考えましたか？想像しましたか？ [Did you think anything, guess anything?])

想像、たぶん、あー、これ、このときたぶんあー、

[Guess, maybe, then maybe]

(何も想像していないときはいいです、次 [You don’t guess anything, OK, next])

N2-5
The girl is asking the guy to find his ah senpai senior his boyfriend so ah so the white shirt is the white shirt is the boyfriend but in the same time maybe got the two white shirt so the guy is asking which which guy of two guy

N2-6
ah have we the girl now say some word lah the girl say ah it’s wrong two person is ah not you talking the is another person in the in the in the right hand side the that one is the his boyfriend

(言葉は聞きましたか？ [Did you hear the word?])

はい、んーんー、ちょっとさっきのあのー女の言葉はあのちょっと聞き取れませんです

[Well, that woman’s word I cannot hear well.]

N2-7
the guy is asking the girl to you just ah give up because the guy his boyfriend he has got another very pretty girl so I I I can see you your your maybe you you know pretty like the this girl something like that , because the I actually I got some word I cannot understand what the the guy talking to the girl so in the ??? さいごの[last] you know pretty like the girl time the word he talk with the girl

N2-8
mmm mmm the girl maybe mm I cannot understand but I think the girl is learning a music, don’t want maybe she don’t want to learn

N2-9
sinu eh is it the girl didn’t pay the school fees or something? so and then the committee say you no
need to come to or something or you become bad or something I don’t know I cannot see whole the letter
The guy says now now they still got the letter like this letter then just throw away then suddenly come a lot of water come out hai very funny the movie

oh the girl is asking someone to help her to write the letter who can help her to write hai

mmm I cannot listen what the girl talking hai totally cannot, and then the maybe the guy is asking is it just you now you still remember the letter what they are writing ah and then hai that’s all hai

mmm can see the girl today is today is very is very is very unlucky day in the lot of children also iijime her and then always can meet a lot of the the the banana of something is not good for her ya

わからない、ぜんぜんわからない
[I don’t understand, I don’t understand at all]

Well, I saw the letter and (heard) she doesn’t forgive, only this word and I don’t understand the other part.

mmm maybe the guy is actually he want to make ah ah I think want to catch up the guy who are meet her everyday become more ah everyday is not unlucky day things happened so now he she ask her his friend her friend to help him to catch the guy, ya

why you disturb maybe the guy why are you disturb us and then the ah and then the this guy is he say is ah my my head is very pain then something like that ya I don’t understand ya very fast
torikanndan wakaranai
torikanda just now the big head, big head say torikanda I cannot hai

maybe the guy this big head is a like maybe he like one guy so he say the guy is very figure or something like ah sun sun something and then the girl say you like the guy is a is a is a is a is a male and then he say the big head say why cannot like that so maybe like that

(会話わかりましたか? [Did you understand their conversation?])
ちょっとちょっと、わかりませんです、ちょっとたぶん言葉はあの早すぎるかな、
[A little, a little, I don’t understand, maybe the words is too fast.]

dounatta
huhuhuhuhu wakaranai

timbari
ahh maybe maybe the girl friend the guy ah asking is your two both of you and full can dating with the senpai the guy so who is can win the the competition or something maybe the both of them compete something so the girl is playing the piano and then the big head is playing the I don’t know I I cannot listen but he play, so maybe compete something I don’t know

Interview

(ビデオの中に何かむずかしいところありましたか? [Was there anything difficult in the videos?] )
mm I cannot first remember the word but a lot actually a lot of word I cannot remember now I cannot think it hai hai

(じゃこの中のストーリー、どんな話がわかりましたか? [Did you understand the story?] )
I think I can understand the two stories I call the first one is talking about the Doraemon that one is talking about the the dinosaur something and then the second one is talking about the music and love story something

(いろんな人が話していましたね。その会話わかりましたか。わからない会話ありました
か？ [Many people were talking. Did you understand their conversation? Is there any conversation which you didn’t understand?] 

mm mm tabun a lot a lot of ah the the kaiwa I cannot understand. but the some word I can still pick up and I can understand a little bit a little bit like that so maybe can and some maybe I see the picture so I can thinking what they are talking about even though I cannot understand their talking

( 会話がわからないとき ときどき言葉を pick up。どの会話、覚えてますか? [When you didn’t understand the conversation, you pick up some words. Did you remember which conversation it is?] ) 

mm tatoeba tatoeba ah tabun sakki no Doraemon de the time that the Nobita hiding the dinosaur in behind so the mother talking some word I cannot understand, with Nobita so that one and then the ( and you get some word and understand) 

I can see the picture

(ah see the picture) 

but I cannot understand the mother talking hai, hai I can see the picture maybe the face can see the face mother can be the very angry with the Nobita so can understand what they are talking hai maybe hai

(あの、ビデオとかアニメーションの中にたくさん絵がありましたけれども、この絵は何、よくわからない、わからない絵がありましたか? [There were a lot of pictures in the video or the animation. Was there any picture which you didn’t understand?] ) 

アニメーション [animation] 

(アニメーションもドラマも、わからない絵 |both animation and drama, any picture which you didn’t understand) 

mm たぶんさっきのドラマのとき女の子は丸あの[maybe in the drama the woman] sleeping in the round thing then the guy asking because the word I cannot understand what they are talking and asking her and I don’t know what they are I cannot catch up what the why the girl are sleep in the round thing there ya

(少しずつ、一番最初ドラえもんの話で、恐竜のゆびを見ましたよね、あのシーンです。最初あの、みんなで恐竜の爪を見ましたけど、ジャイアン、わかるかな、名前は。大きい、のび太の友達、一番大きい、ジャイアンの言葉わかりにくい、会話わからないって言いま
したけど、そのときにあの、理解するためにどうしましたか、何かしましたか？[Little by little, at first, in Doraemon, you saw a dinosaur finger, that scene, first they all saw the dinosaur nail, Giant, do you know the name, the big, Nobita’s friend, the biggest, you said Giant’s utterances are difficult to understand, you didn’t understand the conversation, then what did you do to understand it? Did you do anything?] )

理解するために、あー、さっきのぜんぜんあのわからないの、あの子の言葉、どんな、どんな場面、たぶんあの動作とか、[to understand, well, I didn’t understand that boy’s words, which, which scene maybe the behaviour] see the reply with the Nobita that time so just just thinking I’m thinking by myself so because I cannot understand so I have to thinking what see the picture then the the action ah thinking what they are talking ya so because I totally cannot understand the the giant what he talking hai

（じゃ、絵を見て想像 [Then you look at the picture and guess.] ）

はい[yes] how to how the giant to reply with the Nobita hai hai

（同じところで家の前でみんながのび太が話すところありましたね。走って帰る、その時ののび太の話もわかりにくいて、そのときは何か考えましたか？[In the same scene, in front of the house everybody, Nobita was talking. He run back. Then you said Nobita’s utterance is also difficult to understand, what did you think then?] ）

んー、何考えたかな、たぶん“Well, What did I think? maybe] I can I can mm mm because I also see the picture and then a because I see the picture maybe Nobita also want to show something mm with his friends so very where what to show something to show his Nobita is very maybe got something also like power of his friends like that so he want to show something that ah and then because the friend is all all is not did not believe him so he he Nobita rushing go back to find out must be show something to show

（それは言葉聞いたときはわかりなかったですね。で [You didn’t understand it when you hear the word, and then] ）

Picture

（picture での、あとにドラえもんにお願いしましたけど、ドラえもんおこりましたよね [Picture, er...after that Nobita begged Doraemon, but Doraemon got angry]）

うん

[yes]

（恐竜日本にいません。その言葉はわかったけれども [There was no dinosaur in Japan, you...】）
はい [yes]

(ほかのドラえもんの話はわかりませんでしたよね [you didn't understand other words of Doraemon] )

はい [yes]

( そのときはどうしましたか? [What did you do then?] )

そのとき、んー[Then, well] mmm maybe I also is the I can see the picture only and then just I’m souzou (to guess) what the Doraemon want to he what the Doraemon want to reply with the Nobita, then thinking I’m thinking the picture what the Doraemonn want to explain to the Nobita, also picture only
（そのあと、あの恐竜、dinosaur のび太と恐竜がボールで遊びましたね。そのときにえっとまいぞまいぞ、その言葉がわからないといいましたね、そのとき何を考えましたか? [after that, that dinosaur, dinosaur played catch with Nobita. then you said you didn’t understand the words maizo maizo, what did you think then?]）

mm during maybe I’m just thinking, ah this word I cannot understand, so just keep it first and then maybe can listen accordingly maybe another word I can understand and just maybe can cover the word hai and then maybe maizo maizo maybe maybe the meaning is maybe the give the ball give the ball something like that hai thinking, guess

（あと PS PS がわかりませんでしたね [You didn’t understand PS PS])

はい [yes]

（そのあとでわかりましたね。どうして? [You understood it later, why?]）

のび太の恐竜呼んで、PS, PS おお はい わかりました

[Nobita called the dinosaur PS PS, so I understood.

（じゃ、次ドラマの方行きますね、最初、バーの、バーのところの会話はわかりにくかったですか? [Next let me ask about the drama. Was the conversation at the bar difficult to understand?]）

はい、たくさん [Yes, a lot]

（最初、飛行機の前ね、飛行機の前に男の人と女の人が先生を変える [At first, before the talk about airplane, before the airplane, the man and the woman change the teacher]）

あー先生を変える[ah, changing teacher]

（そんな話をしましたね [They talked about it]）

はい [Yes]

（どうしてそう思いましたか? [Why did you think so?]）

どうして、たぶん[Why? maybe] I can see the girl is very angry face and then go to find the guy and then asking why the teacher is already resign or give up to ah don’t want to do stop the job and so so I can see the the the picture so just guess maybe the teacher already going back hai

（あと江藤先生はいい先生だというのはわかりましたね [You understood that Mr. Eto was a good teacher.])

171
はい [Yes]

(ほかの会話はわからなかったんですね、そのとき。そのときあなたは何を考えました?)
[You didn’t understand other conversation. Then what did you think?]

I can see the girl is the issyoukenmei (to work or study hard) to maybe to explain to the guy so I can see the teacher is very good and then but the guy is don’t want to listen the girl what she is talking so maybe the guy don’t like the teacher or something like that I don’t know hai

(why do you think so?)

maybe the guy don’t like the lecturer the way or method to teach or something so he don’t like the teacher so he want to change another teacher. this I guessed

(じゃ、次は一番最後のシーン、あの丸いところね [Then the last scene, that round thing])

えーと、あ、手紙がありましたね。水、あの手紙読むことができませんでしたね [You saw the letter and water. You couldn’t read the letter.]

んーちょっと読めません。あの画面、何の画面はちょっとちょっと早すぎる、ちょっと見え、見えない、はい、半分だけ、半分 [No, I couldn’t, the picture, what picture, it’s too fast. I cannot see, yes, only half, half]

(そのときは何を考えましたか? 理解するために [What did you think to understand it?])

んーちょっと読めません。あの画面、何の画面はちょっとちょっと早すぎる、ちょっと見え、見えない、はい、半分だけ、半分 [No, I couldn’t, the picture, what picture, it’s too fast. I cannot see, yes, only half, half]

(そのときは何を考えましたか? 理解するために [What did you think to understand it?])

んーたぶん誰か女ののに、女の子に何か手紙をわたす、したあー[Well, someone handed something letter to the girl] I mm then maybe want to but I can see the the the letter bottom of it I can see the sinjau this one maybe is not good word so I think some someone want to ijimeru the girl ya so can thinking like that and someone one people top water down so I can see the picture so I’m thinking, the girl is ijimeru by someone ya hai

(それぞれ考えました。そのときに初め学費 [You think about it. Then at first school fee])

はい [Yes]

(その話をしましたよね [You talked about it.])

はい [Yes]

(どうして school fee だと思いましたか? [Why did you think it is a letter about school fee?])

mm mm maybe because I can I can just thinking the girl maybe ah ah maybe can see the letter maybe the face like don’t want to go to school like that so I’m thinking maybe the the girl she don’t pay any school fee or or not and then maybe she refused to go to the school and then the guy because the guy asking her go together but she refuse because of see the letter hai firstly I think like that then after

172
that I know this is because it’s a common to ah ya ijimeru, firstly I’m thinking because the girl refused to go to school so I’m guess maybe the girl is she didn’t pay her school fee hai

( そのあとにいじめられて、お弁当食べるシーンがありましたね [After that there was a scene where she was teased and then had lunch])

んー[well]

( そのとき女の人が 3 人会って話しましたね。この話はわからなかったですね。そのときは理解するために何かしましたか? [Three woman met and talked then. You said you didn’t understand their talk. What did you do to understand it?] )

そうですね、そのちょっと画面はぜんぜんわからない、想像できない[Well, I didn’t understand the picture at all, I couldn’t guess] but three girls talking with the girl, I cannot I cannot understand, I will just keep it

( 最後にアフロ、big head を捕まえますね [At last they caught the afro guy, the big head guy])

んーはい[Yes]

( 捕まるときの会話も早かったですね [Their conversation is also fast when they caught him] )

んーどこどこ [eh, which part?]

( えっと [Ah] )

あーあのベンチに [oh, that bench]

( そうそうあのあと [Yes, after that] )

そのときもわからない[I didn’t understand it.]

( でもあの一なんっけ男の [But what is it? The man] )

because I can see the picture know the guy always because the guy know the girl is also is love the the the boyfriend so and then the big head also like the the the guy and the so and then so the big head so always the make the something to a to a to a to make the to make the girl happen something ya so ya punish him or something like that so and then maybe the big head confuse something very happy or what and then want to let the girl to meet the boyfriend something ya

( それは見たか？ [Did you see it?])

それ最初はたぶん[Well, at first maybe] first I see the picture I cannot understand after that what the big head talking about then and then the girl talking about then I know what actually this girl and
the guy also ah love one guy so I can understand hai
APPENDIX H
CONSENT FORM

Title: Cognitive Processes of Japanese Language Learners Varing Listening Proficiency in Understanding Videos.

I am studying this topic to design better teaching and learning materials and classroom activities by using videos. The purpose of this study is to investigate Japanese language learners’ comprehension strategies in understanding videos.

Procedure
1. Training session for think aloud protocol (speaking out thinking process) will be conducted.
2. Think aloud protocol will be collected while watching the videos.
3. Summaries of the content of the videos will be collected after watching the videos.
4. Interview will be conducted to collect detailed information about strategy use.
5. The listening component of Japanese Language Proficiency Test (Level 1) will be conducted.

The data obtained in this study will be used only for the researcher’s dissertation. Your privacy will be protected at all times. You will not be identified individually in any way.

Your participation in this study is entirely voluntary. You may refuse to participate in this study without any negative consequences. If you begin to participate in this study, you may at any time, for any reason, discontinue your participation without any negative consequences.

Please feel free to ask any questions about anything that seems unclear to you and to consider this study and consent form carefully before you sign.

I agree to participate in the study.

Signature______________________________________

Name__________________________________________

Date________________________

YOSHIDA Masahiro (016-296-1401)
Student, Faculty of Language and Linguistics, University of Malaya